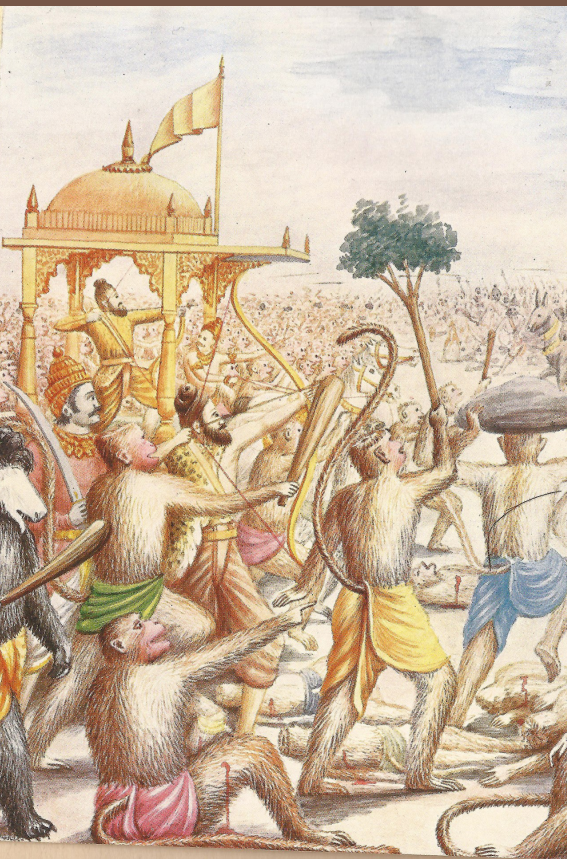


രാമചരിതം: നൂറ്റിഒന്നാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: ആർ. ചന്ദ്രബോസ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിഒന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ആർ. ചന്ദ്രബോസ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, R. Chandrabose

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe^LAT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൾ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Killing of Rawana](#), a painting by Balasaheb Pant Pratinidhi. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിഒന്നാം പാലം

ചീരാമകവിയുടെ വർണ്ണനാപാടവവും കല്പനാശക്തിയും പ്രകടമാകുന്ന രാമചരിതപടലങ്ങളിലൊന്നാണിത്. രാവണന്റെ മഹാവിഷ്ണുയും അതേത്തുടർന്ന് വാനരപ്പട ആർത്തവിളിക്കുന്നതും ദേവന്മാർ ആട്ടവും പാട്ടുമായി രാവണന്റെ മരണവാർത്ത ആഘോഷമാക്കുന്നതും യുദ്ധക്കളത്തിലെത്തുന്ന വിഭീഷണൻ ആ മഹാമരണം കണ്ടു വിലപിക്കുന്നതുമാണ് ഈ പടലത്തിലെ 11 പാട്ടുകളിൽ ചിത്രീകരിക്കുന്നത്. വാല്മീകിരാമായണം, കമ്പരമായണം ഇവയിലെ സന്ദർഭങ്ങളെയും കല്പനകളെയും പിന്തുടർന്നും തന്റേതായ ബിംബകല്പനകൾ കൂട്ടിച്ചേർത്തും രാവണനെ പ്രതിനായകന്റെ വിഷ്ണുക്ലാസ്സിക പ്രൗഢിയോടെ ചീരാമകവി ആഖ്യാനം ചെയ്യുകയാണിവിടെ.

പാട്ട് 1

തുവലോമുലകത്തിൽ മുഴ്കിനതു
ചോരിയാലണിതെഴുതു പോ-
യാവനാഴികൈപുകത്തത്തിര
മരക്കർകോനുമതു കാലമേ
ആവിയറ്റടലവും പിളർത്തുവില്ലി
നോട്ടമമ്പിനോടും തേരിൽ-
ൻറേവരാലുമൊരുതോലിയെൻറു
മിയലാതവൻ പുവിയിൽ വീഴ്നനൻ

അപ്പോൾ രാമൻ തൊടുത്ത അസ്ത്രം അതിന്റെ തുവലറ്റം വരെ തറയിൽ താഴ്ന്ന് ചോരയണിഞ്ഞ് പൊങ്ങിപ്പോയി ആവനാഴിയിൽ പ്രവേശിച്ചു. ഇതുവരെ ആരാലും ഒരു തോൽവി ഒരിക്കലും ഉണ്ടാകാത്തവനായ രാവണനാകട്ടെ ഉയിരറ്റ് ഉടലും പിളർന്ന് വില്ലിനോടും അമ്പിനോടും കൂടി ഭൂമിയിൽ വീണു.

കുറിപ്പ്

ചോരി — ചോര
പുകത്ത — പ്രവേശിച്ചു
ആവി — ഉയിർ
പുവി — ഭൂമി
തോലി — തോൽവി
അരക്കർകോന് — രാക്ഷസരാജാവ്

പാട്ട് 2

വീഴ്നനൻ കലിചമേറ്റു പോരിടൈ
വിരുത്തിരൻ നയനമായീരം
ചേർത്ത തേവരരചൻ കയ്യാൽ
തെളുതെളച്ചമ്മേ പുവിയിൽ വീഴ്നനൻ
ഏതുമായുധങ്കളും കണ്ടെത്തികലിടെ
പ്പടാതവരെല്ലാമെങ്കും
പായ്ഞൊളിന്തിതു നിചാചരേപ്പടെ
പയംപെരുത്തു തിചൈപത്തിലും

ആയിരം കണ്ണുള്ള ദേവരാജാവായ ഇന്ദ്രന്റെ വജ്രായുധമേറ്റ് വൃത്രാസുരൻ തെളുതെള ഭൂമിയിൽ വീണ പോലെ രാവണൻ വീണു. അപ്പോഴാകട്ടെ യുദ്ധത്തിൽ മരിക്കാതെ ശേഷിച്ച രാക്ഷസപ്പടയെല്ലാം കൈയിലുള്ള ആയുധങ്ങളും കളഞ്ഞ് പത്തുദിക്കുകളിലേക്കും ഭയത്തോടെ ഓടിയൊളിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വിരുത്തിരൻ — വൃത്രൻ
തെളുതെള — ശരിക്കും
ചെമ്മേ — നേരേ
ഇകൽ — യുദ്ധം
പയം — ഭയം
ഒളിഞ്ഞിതു — മറഞ്ഞു

പാട്ട് 3

പത്തിരട്ടിയലറിത്തിമിർത്തു തലൈ
പത്തുള്ളൊൻ മുടിവുവന്തവാ-
റ്റത്തരോത്തരമുരെത്തുരഞ്ഞൊളികൊൾ
വാനരപ്പടൈയെല്ലാടവും
മത്തനാകിന നിചാചരേന്തിരനെ
മന്നൻ വെന്റുമയുമെങ്കുമേ
അത്തലത്തനയുമുഴിയേഴിലുമടക്കംവിട്ടു
ചിലർ ചെപ്പിനാർ

ദശാസ്യൻ മരിച്ചവിവരം പുകഴ്ത്തു വാനരപ്പട ഉത്തരോത്തരം വിളിച്ചുപറഞ്ഞ് അലറിത്തിമിർത്തു. മത്തനായ രാവണനെ മന്നൻ ജയിച്ചതും ഊഴി ഏഴിലും സങ്കടം അസ്സമിച്ചതും വാനരപ്പട ഉത്സാഹാതിരേകത്തോടെ വിളിച്ചറിയിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അത്തമയം — അസ്സമയം
ഒളി — കീർത്തി
ചെപ്പുക — അറിയിക്കുക

പാട്ട് 4

ചെപ്പിനോളവിൽ വാനിൽ വാനവർ
നിറംകൊൾ തുതുവി മുഴക്കിനാ-
രൊപ്പമീടിമലരും പൊഴിത്തരകിളർ
തെഴുംനല്ലതവങ്കളും
ചെപ്പിനാരിറങ്കിവാനിൽനിൻറു തെളിവുന്
റ തുമ്പുരുവർ മുവനാ-
യൊപ്പമീടിനവർ പാടിനാരുരകൊൾ
നാരതാതികളുമൊക്കെങ്കും.

അതിനഞ്ച് വാനിൽ ദേവകൾ ഇമ്പമായി ദുന്ദുഭി മുഴക്കി. ഒപ്പം പൂക്കളും പൊഴിച്ചുകൊണ്ട് നല്ല സ്തവങ്ങളും വാനിൽ ഇറങ്ങിനിന്നു പാടി. തുമ്പുരു ആദിയായ പ്രമുഖരും പ്രശസ്തനായ നാരദരുമെല്ലാം ആടുകയും പാടുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

തവം — സ്തവം
ഒപ്പം ഇറുടി — കൂടിച്ചേർന്നു
ഇറുടിനവർ — കൂടിയവർ
ചെപ്പിനാർ — പാടി
നിറംകൊൾ — രാഗത്തിൽ

പാട്ട് 5

ഒക്കവേയമരനാരിമാരുറുവചി
ത്തടംകണ്ണി തുടക്കമായ്
മിക്ക മേനകയിരമ്പ മെൻചൊല്ലിയൽ
പഞ്ചചുളയിവരാതിയായ്
മൈക്കണ്ണാർ വടിവിലാടിനാരവർകൾ
മാലവാർ കഴലിലൊക്കെങ്കും
പൂക്കു പൂമണമണിന്തതെന്നൽ പുകഴ്േർത്ത
വേന്തരുടൽപൂണ്ടുതേ.

വിശാലനേത്രങ്ങളുള്ള ഉർവശി തുടങ്ങിയ അമരനാരിമാരൊക്കെയും പേർപെറ്റ മേനക, രംഭ മുദ്രാഷിണിയായ പഞ്ചചുഡ തുടങ്ങിയ മൈക്കണ്ണിമാരും ഭംഗിയിൽ ആടി. അവരുടെ ഇരുങ്ങ് അഴകാർന്ന മുടിയിലൊക്കെ എത്തി പൂമണം അണിഞ്ഞ തെന്നൽ പുകഴാർന്ന മന്നന്റെ ഉടൽ തലോടി.

കുറിപ്പ്

തടം കണ്ണി — വിശാലനേത്രങ്ങളുള്ളവൾ
ചൊല്ലിയൽ — മുദ്രാഷിണി
മാല — ഇരുട്ട്
വാർ — അഴക്

പാട്ട് 6

പൂണ്ടുമാലൊടു വിപീഴണൻ പുവനകാരണൻ
തന്നൊടു നിന്നെ നീ
മീണ്ടുകൊൾക ചരണേപണിന്തിനിവീരെ
തെന്മേടം മുനിരന്തനാൾ
നീണ്ടവൈരമകമേ നിരറെത്തതു നിറം
പെറക്കളെളതുചോകമു-
റ്റാണ്ടു വീണ്ണു പുവനിതലം തന്നിലനന്തരം
മുറെ തുടങ്കിനാൻ.

വിഭീഷണൻ സങ്കടം പൂണ്ടു “ഭുവനകാരണനായ വനെ വണങ്ങി നീ നിന്നെ സംരക്ഷിച്ചു കൊള്ളുക എന്നത് പണ്ടേ ഞാൻ നിന്നോട് യാചിച്ചതാണ്”. ഉള്ളിൽ നിറഞ്ഞിരുന്ന കൊടിയ വൈരം പൂർണ്ണമായി കളഞ്ഞ് ഭൂതലത്തിൽ വീണ് വിഭീഷണൻ പിന്നീട് മുറവിളി തുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

നിറംപെറ — പൂർണ്ണമായി
പുവി — ഭൂമി
മീണ്ടുകൊൾക — രക്ഷിച്ചുകൊൾക
പണിതു — വണങ്ങി
നീണ്ട — വർദ്ധിച്ചു
ഉറ്റു — നിറഞ്ഞു
ആണ്ടു — താഴ്ന്ന്

പാട്ട് 7

തുടംകിളർന്തകരുതണ്ടെല്ലാം കരുതിചോര
വീരതൊഴുംവീരനേ
പടംതളർന്തരവങ്കൾക്കുനേർ വിളങ്കു
വീഴ്ത്തുനീയവനിമിതുപോയ്
അടങ്കിനാ നല്ലമിളിക്കുമേലണെത്തു
പള്ളികൊണ്ടരുളുമത്തരം
വെടിന്തവർക്കു കലകാലനേ വിനൈയെന്നക്കു
ചേതയുൾമുഴുത്തുതേ.

വീരർ തൊഴുന്ന വീരനേ, ശത്രുക്കൾക്ക് കലകാലനേ, ചോരയൊഴുകുന്ന പുഷ്പിയേറിയ കരദണ്ഡങ്ങൾ പത്തി തളർന്ന പാമ്പുകൾക്കു തുല്യം വിളങ്ങുവേ നീ അവനിയിൽ പോയി വീണല്ലോ. ഭൂമിയിൽ അണിഞ്ഞൊരുങ്ങി ശയിക്കുംപോലെ നീ ഉറങ്ങി, എനിക്കു ചേതസ്സിൽ സങ്കടം ഏറിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

കരുതി — ചോര ഒഴുകുന്ന
തുടം — പുഷ്പിയേറിയ (ബലിഷ്ഠമായ)
പടം — പത്തി
അവനി — ഭൂമി
ഇള — ഭൂമി
അത്തരം — പോലെ
അടങ്കി — ഉറങ്ങി
വിന — സങ്കടം

പാട്ട് 8

മുഴുത്ത മാരുതയരുളളിലേറിനതുമുല
മായതികമെൻ ചൊല്ലെ-
പ്പഴിത്തതിൻ പലവും മെല്ലെമെല്ലന
പവിത്തതായിതുമന്നാ നിന്നാൽ
എഴുത്തുപണ്ടുതലെയോട്ടിലിട്ടുമയെ
രിപ്പണിന്തരനമായതി-
ല്ലൊഴിപ്പതിന്നു പലിയേൽക്കുമാറ്റമൊര
വത്തെവന്തതിനുമുമ്പിലേ.

ഏറിയ മാരുമാൽ ഉള്ളിൽ വർദ്ധിച്ചതുമൂലം അധികമായി എന്റെ വാക്കിനെ പഴിച്ചതിന്റെ ഫലവും മെല്ലെമെല്ലെ മന്നാ, നിന്നാൽ അനുഭവിച്ചല്ലോ. തലയിൽ തീയണിഞ്ഞ ഹരനുപോലും, നേരത്തേ തലയോട്ടിയിൽ എഴുതിയിട്ടത്—ഭിക്ഷയെടുക്കാറുള്ള അവസ്ഥ—ഒഴിവാക്കുന്നതിനു കഴിഞ്ഞില്ല.

കുറിപ്പ്

ഇട്ടമ — ഇട്ടത്
എരിപ്പു — തീ
അരൻ — ഹരൻ
പലി — ബലി
ആയുതില്ല — കഴിഞ്ഞില്ല

പാട്ട് 9

മുമ്പിൽ വീഴ്നനൻ നികമ്പകമ്പരു
മുരൺകൊൾ കമ്പകരുണൻ മന്നാ
കമ്പൻ പിന്തെകമ്പനൻ കൊടിയ
പോർവിളങ്കുമതികായനം
ഉമ്പർനായകനെ വെൻറ മൈന്ത
നരചേർ നരാന്തക ചുരാന്തകർ
വമ്പെഴും തിരിചിരാവുമറ്റുമിര
റ്റുരക്കടെൽമൻറിലേ.

മന്നാ, നികുംഭകുംഭരും ശക്തിയേറിയ കുംഭകർണ്ണനും കമ്പനനും പിന്നെ അകമ്പനനും കടുപ്പമേറിയ പോരിൽ ശോഭിക്കുന്ന അതികായനും ആദ്യംതന്നെ വീണു. ദേവേന്ദ്രനെ വെന്ന നിന്റെ മകൻ ഇന്ദ്രജിത്തും പുകഴ്ത്തു നരാന്തകസുരാന്തകർ ശക്തനായ ത്രിശിരസ്സ് മറ്റു രാക്ഷസന്മാരും അടൽക്കളത്തിൽ ഉയിരറ്റു.

കുറിപ്പ്

മുരൺ — ശക്തി
കടിയ — കടുപ്പമേറിയ
ഉര — പുകഴ്
തിരിചിരാവ് — ത്രിശിരസ്സ്
മറ്റും — വേറെയും
ഉയിരറ്റു — മരിച്ചു

പാട്ട് 10

മൻറിൽ വെൻറികൊള്ളിലങ്കൈമാനകരിൽ
വതു മേരുമലൈ താഴ്ത്തുതോ
എൻറിയേയവനിമിതു വന്തിതൊരരിക്ക
മണ്ടലമുതിർത്തിതോ
നൻറുമുഴിമിച്ചെ വാനിൽനിൻറുനവവെണ്ണിലാ
മതിയണൈന്തിതോ
എൻറെല്ലാം കരുതമാറ്റു വതുതികൽ മന്നിൽ
വീഴ്തു തിരുമേനിയേ.

മന്നിൽ വിജയം കൊണ്ട ലങ്കാനഗരിയിൽ സുമേരു താഴ്ന്നിറങ്ങിയതോ അല്ലെങ്കിൽ അവനിമേൽവന്ന് അർക്കമണ്ഡലം ഉദിച്ചതോ വാനിൽ നിന്നും ശരിക്കും ഊഴിയിൽ പൂർണ്ണചന്ദ്രൻ അണഞ്ഞതോ എന്നെല്ലാം തോന്നുമാറ് രാവണന്റെ അഴകിയ ശരീരം പോർക്കളത്തിൽ വീണു.

കുറിപ്പ്

നൻറും — ശരിക്കും
ഊഴിമിച്ചെ — ഊഴിയിൽ
അരിക്കമണ്ഡലം — അർക്കമണ്ഡലം

പാട്ട് 11

മേനിറന്ത തളിർമിക്കരുത വീരെ
തെഴുംകുറുവു കോൾ നറു-
ന്തേനിരുന്ത കുമ്മങ്കളും തിരൾ
തവങ്കളുള്ളിലുള്ള കാതലായ്
മാനമാനവളർവല്ലി പുൽകിന
നിചാചരേന്തിരമാരാരം
കാനൽ വൻപടൈയിൽ മന്നനാം
കൊടിയ കാറ്റുപടുലൈതു വീഴ്തുതേ.

ഭംഗിയുള്ള തളിരുകളാകുന്ന ധീരതയോടുകൂടിയതും നറുന്തേൻ നിറഞ്ഞ കസുമങ്ങളാകുന്ന വിര്യമുള്ളതും, വർദ്ധിച്ച തപസ്സുകളാകുന്ന കാതലോടുകൂടിയതും അഭിമാനമാകുന്ന വളർവല്ലികൾ പുൽകിയതുമായ രാക്ഷസരാജാവാകുന്ന മഹാമരം ഉഷ്ണമാകുന്ന വൻപോരിൽ മന്നനാകുന്ന (രാമൻ) കൊടുംകാറ്റടിച്ച് ഉലഞ്ഞുവീണു.

കുറിപ്പ്

മേൽ — അധികമായി
നിറഞ്ഞ — ഭംഗിയുള്ള
കുറുവുകോൾ — വിര്യാധിക്യം
തിരൾ — വർദ്ധിച്ചു
മാനം — ശർപ്പ്
കാനൽ — ഉഷ്ണം (വേനൽ)

ആർ. ചന്ദ്രബോസ്

കാസറഗോഡ് കേന്ദ്രസർവ്വകലാശാ
ലയിലെ മലയാളവിഭാഗം അസ്സോ
സിയേറ്റ് പ്രൊഫസ്സർ.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.